

更别提你们还造打人柳严重的损害这棵树可比你们的年纪还大。
Not to mention the damage [造成了非谓语短语的主干部分]
状语 非谓语 表语
you inflicted on a Whomping Willow that's been on these grounds since before you were born.
定语从句
主语 介词 宾语
时间状语从句
主系表
介词短语中嵌套定语从句，定语从句中再去修饰介词短语的名词。



它可是比你们的年龄还大
that's been on these grounds since before you were born.



如果你们是斯莱特林学院
I assure you that ever you're in Slytherin,



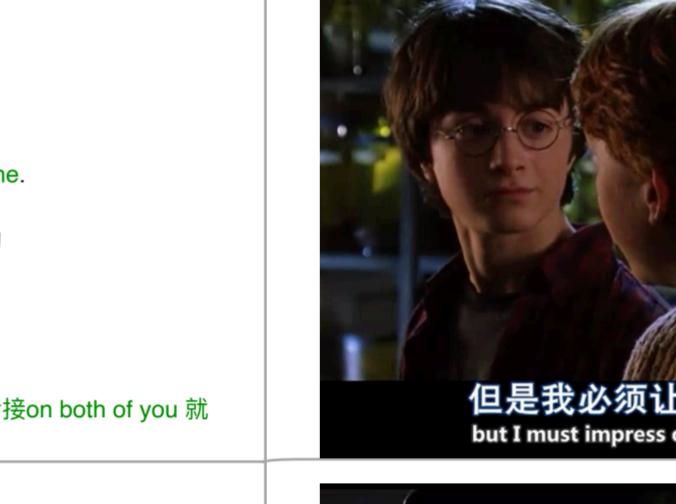
可以任我处置
and your fate rested with me.



我今晚就让你们坐火车回家
The both of you would be on the train home tonight.



校长
Headmaster,



他们的行为
these boys have flouted the



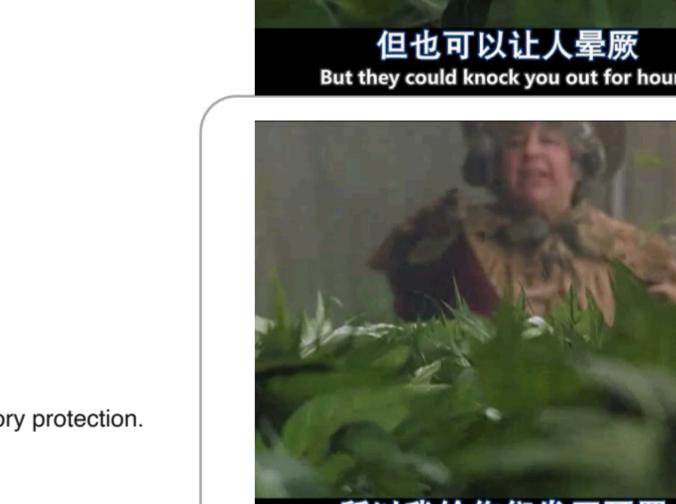
无视未成年巫师限制法令
Decree for the Restriction of Underage Wizardry.



今天还不用，韦斯莱同学可是我必须让你们两个人记住你们犯下了多么严重的错误。
Not today, Mr. Weasley, but I must impress on both of you the seriousness of what you have done.

主语 谓语 宾语 介词 定语 介词 定语
介词宾语 表语 宾补 介词 宾语 谓语
原版语言顺序：
I must impress the seriousness of what you have done on both of you.

主语 谓语 宾语 介词 定语 介词 定语
由于介词短语默认就近修饰，所以当宾语seriousness被定语【of + what引导的宾从修饰】如果后接both of you 就会产生歧义，on的介词短语会被认为是what宾从的一部分。



你自己想一想有什么比帮我回信还要更好的处罚方式？
Can you possibly imagine a better way to serve detention than by helping me to answer my fan mail?

主语 状语 谓语 宾语 介词 定语
介词 地状 时状 主语 状语 谓语
原版语言顺序：
But he can swim in the river for several hours, which is why I let him save you for keeping you alive.



今天晚上我就写信通知你们的家人，还要罚你们两个留校劳动。
I will be writing to your families tonight, and you will both receive detention.

主语 谓语 地状 时状 主语 状语 谓语
介词 定语
原版语言顺序：
But they could knock you out for several hours, which is why I let him save you for keeping you alive.



意译：但还是能给你们留下几个小时，所以我才分这些耳罩给你们。它可以挡住墨德拉草的哭声。
直译：但是他们能弄着你们几个小时。那就是为什么我已经给了你们耳罩为听力保护。
But they could knock you out for several hours, which is why I have given you earmuffs for auditory protection.

主语 谓语 宾语 时状
非限制性定语从句
原版语言顺序：
which is why I have given you earmuffs for auditory protection.



你不这么想吗？赫敏，你从来没有这样想过吧？
Don't you think on it, Hermione. Don't you think on it for one minute.

主语 状语 主语 状语 时状
此处，海格为了安慰海格，使用将助动词do和否定副词not的缩写式提到主语you之前，以示强调之意。



不要放在心上
Don't you think on it for one minute.



你现在有幸帮我
Can you possibly imagine



一起回粉丝的信
a better way to serve detention



还有比这更惬意的禁闭吗
than by helping me to answer my fan mail?



或许波特和他的朋友
Perhaps Potter and his friends

只是在错误的时间出现在了错误的地点
were simply in the wrong place at the wrong time.

“熬制得当的复方汤剂可使服用者
Properly brewed, the Polyjuice Potion allows the drinker

在一定时间内
to transform himself temporarily

变成另一个人的样子
into the physical form of another.